

Elis Juliana

Curaçao (1927), volkenkundige, beeldend kunstenaar, decennialang toonaangevend dichter en auteur van verhalen in het Papiamentu.

Siklon

M'a papya.
M'a grita.
M'a roga
té kwerde mayó
di mi garganta
a rementá.

Ma kén mi ta
pa karga ilushon
ku mi por laba katarata
fo'i wowo di pueblo
ku djis un pida habon
di literatura?

Mi ta bai sinta sosegá
mi só parib'i kas
laga bientu sigui kanta
kantika dje siklon
ku ta ronkando na kaminda.

Elis Juliana, 'Siklon', in: Elis Juliana, *Organisashon Planifikashon Independensia*; 3. Willemstad, Curaçao: z.n., 1983. p. 73; vertaling: Lucille Berry-Haseth en Aart G. Broek

Cycloon

Gepaat heb ik
geschreeuwd
gesmeekt
totdat de kransslagader
in mijn hals
uiteenbarstte.

Maar wie ben ik
om de droom te koesteren
dat ik de grauwe staar
uit de ogen van mijn volk
zou kunnen wassen
met slechts een stukje zeep
aan schone letteren?

Ongemoeid ga ik
liggen rusten buiten
aan de frisse zijde van 't huis
en laat aan de wind het lied
van de cycloon
die ronkend onderweg is.